

CHAPTER V

CONCLUSION AND RECOMENDATION

5.1 Conclusion

This study aims to identify and analyze the types of cultural terms, translation procedures, and translation shifts in the novel *Amba* by Laksmi Pamuntjak and its translation in English, *The Question of Red*. From the results of the analysis of 118 pairs of cultural terms, it was found that the most dominant types of cultural terms were socio-political and administrative organizations, as well as material culture, with a percentage of 34,7% and 32,2%, respectively. The most widely used translation procedures were transference (40,7%) and descriptive equivalent (25,4%).

In terms of translation shifts, it was found that as many as 40% of the data experienced shifts at the semantic level. Of these, 16,10% experienced gain of information, 16,95% experienced skewing of information, and 6,78% experienced loss of information. This suggests that translator often have to adjust the text to maintain the original meaning and feel in the target language, although this sometimes leads to some shifts in the information.

Based on the results of the analysis, it can be concluded that the translation of cultural terms in the *Amba* novel into *The Question of Red* novel tends to maintain the original terms (transference) to maintain cultural distinctiveness and provide detailed descriptions to facilitate readers understanding. Translator try to minimize translation shifts by using the right procedures, so that the meaning and cultural context in the source text can be well preserved. The shift in translation that occurs is largely due to the need to explain or adapt cultural terms within the context of the target language, ensuring that readers can understand and appreciate the cultural nuances that exist in the original text.

5.2 Recommendation

Based on the research findings, the researcher offers several important recommendations:

- a) For students, teachers, and educational institutions, this research is intended to serve as a valuable resource and reference for teaching translation materials. It aims to enhance and broaden understanding, particularly in courses related to translation and culture.
- b) For future researchers, this study can act as a useful guide and reference for similar studies. Given the time constraints that limited the researchers from making further updates to the theoretical framework, subsequent researchers might explore issues such as translation quality or acceptance in similar studies.
- c) For translators, this research is expected to provide useful guidance in accurately translating texts from the source language to the target language. To further contribute to the field, translators who possess data or documentation related to the translation process are encouraged to publish their work on social media or other accessible platforms, which would be beneficial for both practitioners and researchers in the future.